Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech nikt nie oskarża i niech nikt nie osądza?! A twój lud jest jak walczący z kapłanem!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I co? Niech nikt nie oskarża i niech nikt nie osądza?! Z tobą, tak, z tobą, mam sprawę, kapłanie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale niech nikt z nimi się nie spiera ani ich nie strofuje, bo twój lud *jest* jak ci, którzy spierają się z kapłanem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakże niech się nikt z nimi nie spiera, ani ich kto strofuje; bo lud twój jest jako ci, którzy się z kapłanem wadzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakoż żaden niech nie sądzi i niech nie będzie strofowan mąż, bo lud twój jako ci, którzy się sprzeciwiają kapłanowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt nie powinien sądzić ani też nikt ganić - [a jednak] przeciw tobie, kapłanie, skargę wnoszę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz niech nikt nie oskarża i niech nikt nie robi zarzutów, gdyż z tobą wiodę spór, kapłanie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech nikt się nie sprzeciwia i niech nikt nie gani, bo z tobą wiodę spór, kapłanie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednakże niech nikt nie oskarża i nie gani ludu. Przeciw tobie, kapłanie, kieruję moje oskarżenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednak niech nikt nie oskarża i niech nikt nie gani [ludu]! Ku tobie, kapłanie, zwraca się moje oskarżenie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ніхто ані не був суджений, ані ніхто не був оскаржений. А мій нарід як оспорюваний священик. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak niech nikt nie strofuje i nie karci! A przecież sami twoi ludzie strofują kapłanów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Niech jednak nikt nie toczy sporu ani niech nikt nie udziela nagany, ponieważ twój lud jest podobny do tych, którzy toczą spór z kapłanem. |

1. 1) Lub, przy innej wokal.: i z tobą wiodę mój spór, kapłanie, וְעִּמְָך רִיבִי כֹהֵן . W. 4 przy innej wokal.: Tak, z pewnością! Człowieka Bóg niech oskarża i Bóg niech osądzi człowieka! I z tobą, tak, z tobą, mam sprawę, kapłanie!, אִיׁש אֵל אְַך יָרֵב וְאֵל יֹוכַח אִיׁש וְעִּמְָךּכִימַה רִיבִיּכֹהֵן (ּכִימַה potraktowano jako emf. ּכִי z enklitycznym mem), <x>350 5:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)